

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык)
БЗ+.ДВ.2

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902258614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "БЗ+.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина "Перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык)" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю - умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды - умеет определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-2	Коммуникативная компетенция - владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) - практически применяет приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности) - владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка - умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра - адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы - адекватно переводит слова в контексте и идентифицирует грамматические средства в целях адекватности перевода - выбирает и адекватно употребляет категориальные формы и другие грамматические средства в тексте - идентифицирует и продуцирует различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей
СК-3	Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Прагматическая компетенция - адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-6	Научно-исследовательская компетенция - владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных - владеет приемами составления и оформления научной документации - умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;

- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	8	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	8	2-4	6	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	8	5-6	4	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	8	7-8	4	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	8	9-10	4	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода	8	11-12	4	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода	8	13	2	0	0	устный опрос
8.	Тема 8. Предпереводческий анализ текста	8	14	2	0	0	домашнее задание устный опрос
9.	Тема 9. Газетно-публицистический стиль	8	15	2	0	0	домашнее задание устный опрос
10.	Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода	8	16	2	0	0	устный опрос тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			32	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.

Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

лекционное занятие (6 часа(ов)):

условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

лекционное занятие (4 часа(ов)):

способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе

Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе

Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.

Тема 7. Стилистические трудности перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова

Тема 8. Предпереводческий анализ текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

предпереводческий анализ текста и переводческий комментарий, структура, основные элементы

Тема 9. Газетно-публицистический стиль

лекционное занятие (2 часа(ов)):

газетно-публицистический стиль, речевые жанры и подтипы газетно-публицистических текстов, информационный подтип газетно-публицистического текста, аналитический подтип газетно-публицистического текста, художественно-публицистический подтип текста и диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля, лингвистические особенности публицистического стиля

Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лингвистические особенности финансово-экономических текстов, структурные элементы газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики, перевод заглавий, термины в газетно-журнальных статьях финансово-экономической тематики, заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики, особенности перевода публицистических текстов финансово-экономической тематики

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	8	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	8	2-4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	8	5-6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	8	7-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	8	9-10	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода	8	11-12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода	8	13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Предпереводческий анализ текста	8	14	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
9.	Тема 9. Газетно-публицистический стиль	8	15	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода	8	16	подготовка к тестированию	4	тестирование
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					40	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) Возникновение современной теории перевода. 2) Перевод как объект теории. Определение перевода. 3) Неизбежность потерь при переводе. 4) Предмет теории перевода.

Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) Условия выбора языковых средств в переводе. 2) Основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст. 3) Безэквивалентная лексика. 4) Ложные эквиваленты. 5) Понятие лексического варианта в переводе. 6) Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии

Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта

устный опрос , примерные вопросы:

1) Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии. 2) Транслитерация. 3) Создание нового слова или словосочетания. Использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод 4) Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе 2) Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ 3) Передача на русском языке функции артикля 4) Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением

Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции. 2) Учет различия синтаксических возможностей двух языков. 3) Выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований. 2) Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов. 3) Передача фразеологизмов. 4) Перевод имен собственных, передача цитат.

Тема 7. Стилистические трудности перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1) Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний. 2) Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.

Тема 8. Предпереводческий анализ текста

домашнее задание , примерные вопросы:

2) Анализ газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики

устный опрос , примерные вопросы:

1) Предпереводческий анализ текста, основные структурные элементы

Тема 9. Газетно-публицистический стиль

домашнее задание , примерные вопросы:

2) Анализ газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики

устный опрос , примерные вопросы:

1) газетно-публицистический стиль, речевые жанры и подтипы газетно-публицистических текстов 2) информационный подтип газетно-публицистического текста 3) аналитический подтип газетно-публицистического текста 4) художественно-публицистический подтип текста и диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля 5) лингвистические особенности публицистического стиля

Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода

тестирование , примерные вопросы:

контроль лексических навыков (соответствия, перевод многозначных слов и фразеологизмов, синонимия, прецизионные слова), умений и навыков письменного перевода газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики
устный опрос , примерные вопросы:

1) лингвистические особенности финансово-экономических текстов 2) структурные элементы газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики, перевод заглавий 3) термины в газетно-журнальных статьях финансово-экономической тематики 4) заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики 5) особенности перевода публицистических текстов финансово-экономической тематики

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Возникновение современной теории перевода
2. Перевод как объект теории. Определение перевода.
3. Неизбежность потерь при переводе.
4. Предмет теории перевода.
5. Условия выбора языковых средств в переводе.
6. Основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Ложные эквиваленты.
9. Понятие лексического варианта в переводе.
10. Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.
11. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
12. Транслитерация.
13. Создание нового слова или словосочетания. Использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод
14. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе
15. Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе
16. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
17. Передача на русском языке функции артикля
18. Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением
19. Использование категории вида в русском языке.
20. Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык.
21. Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции.
22. Учет различия синтаксических возможностей двух языков.
23. Выбор грамматического варианта при переводе.
24. Перевод многозначных слов, синонимов, заимствований.
25. Перевод неологизмов, устаревших и сокращенных слов.
26. Передача фразеологизмов.
27. Перевод имен собственных, передача цитат.
28. Передача образных выразительных средств, междометий и звукоподражаний.
29. Средства стилистического выделения членов предложения, перевод назывных и неполных предложений, передача однокоренных слов.
30. Предпереводческий анализ текста.
31. Газетно-публицистический стиль, речевые жанры и подтипы газетно-публицистических текстов

32. Информационный подтип газетно-публицистического текста
33. Аналитический подтип газетно-публицистического текста
34. Художественно-публицистический подтип текста и диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля
35. Лингвистические особенности публицистического стиля
36. Лингвистические особенности финансово-экономических текстов
37. Структурные элементы газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики. Перевод заглавий
38. Термины в газетно-журнальных статьях финансово-экономической тематики
39. Заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики
40. Особенности перевода публицистических текстов финансово-экономической тематики

7.1. Основная литература:

1. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 544 с. (45 экз.)
2. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб.пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 464 с. (54 экз.)
3. Мелихова, Г.С. Le cours de l'economie mondiale: учебное пособие. - Москва: Евразийский институт, 2011. - 326 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookID=6679>

7.2. Дополнительная литература:

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов .- 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Кн. дом Ун-т, 2006 .- 240 с. (14 экз.)
2. Латышев, Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008 .- 190, [2] с. (74 экз.)
3. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008 .- 316, [1] с. (61 экз.)
4. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le Nouveau Grand dictionnaire phraseologique Francais-Russe : более 50 000 выражений / [В. Г. Гак, Л. А. Мурадова, И. А. Будницкая и др.] ; под ред. В. Г. Гака .- М. : Рус. яз. - Медиа, 2005 .- XX, 1624 с. (2 экз.)
5. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. Москва: Евразийский институт, 2004. 128с.- // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>

7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
Онлайн переводчик - www.translate.ru
Сайт газеты Либерасьон - www.liberation.fr
Сайт газеты Монд - www.lemonde.fr
Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Promt Professional Version 9.0, ABBYY Lingvo 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный (французский) язык .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н. _____

"__" _____ 201__ г.